

- 1 ויצו את אשר על ביתו מלא לאמר
uitzu ath ashr ol bithu lamr mla ath amthchth eanshim akl
and-he-is-instructing » whom over household-of-him to-say fill ! » bags-of the-mortals food
- אמתחתו בפי איש כסף ושים שאת יוכלון כאשר
kashr iuklun shath ushim ksph aish bphi amthchth
as-which they-are-being-able to-lift and-place ! silver-of each in-mouth-of bag-of-him
- 2 כסף ואת הקטן אמתחת בפי תשים הכסף גביע גביעי ואת
uath gbioi gbio eksph thshim bphi amthchth eqtn uath ksph
and » beaker-of-me beaker-of the-silver you-shall-place in-mouth-of bag-of the-small and » silver-of
- דבר אשר יוסף כדבר ויעש שברו
shbru uiosh kdbr iusph ashr dbr
victuals-of-him and-he-is-doing as-word-of Joseph which he-speaks
- 3 וחמריהם המה שלחו והאנשים אור הבקר
ebqr aur ueanshim shlchu eme uchmriem
the-morning light and-the-mortals they-are-sent they and-donkeys-of-them
- 4 על לאשר אמר ויוסף הרחיקו לא העיר את יצאו הם
em itzau ath eoira la erchiqu uiusph amr lashr ol
they they-are-faring-forth » the-city not they-go-far and-Joseph he-says to-whom over
- למה אלהם ואמרת והשגתם האנשים אחרי רדף קום ביתו
bithu qum rdpsh achri eanshim ueshgthm uamrth alem lme
household-of-him rise ! pursue ! after the-mortals and-you-overtake-them and-you-say to-them why ?
- טובה תחת רעה שלמתם
shlmthm roe thchth tube
you-repay evil instead-of good
- 5 הרעתם בו ינחש נחש והוא בו אדני ישתה אשר זה הלוא
elua ze ashr ishthe adni bu ueua nchsh inchsh bu erothm
not ? this which he-is-drinking lord-of-me in-him and-he to-augur he-is-auguring in-him you-do-evil
- עשיתם אשר
ashr oshithm
which you-do
- 6 האלה הדברים את אלהם וידבר וישגם
uishgm uidbr alem ath edbrim eale
and-he-is-overtaking-them and-he-is-speaking to-them » the-words the-these
- 7 חלילה האלה כדברים אדני ידבר למה אליו ויאמרו
uiamru aliu lme idbr adni kdbrim eale chlile
and-they-are-saying to-him why ? he-is-speaking lord-of-me as-words the-these far-be-it !
- לעבדיך לזה כדבר מעשות
lobdik moshuth kdbr eze
to-servants-of-you from-to-do as-thing the-this
- 8 כנען מארץ אליך השיבנו אמתחתינו בפי מצאנו אשר כסף הן
en ksph ashr mtzanu bphi amthchthinu eshibnu alik martz knon
behold ! silver which we-found in-mouth-of bags-of-us we-brought-back to-you from-land-of Canaan
- זהב או כסף אדניך מבית נגנב ואיך
uaik ngnb mbith adnik ksph au zeb
and-how ? we-shall-steal from-house-of lords-of-you silver or gold
- 9 אנחנו וגם ומת מעבדיך אתו ימצא אשר
ashr imtza athu mobdik umth ugm anchnu
whom he-shall-be-found with-him from-servants-of-you and-he-dies and-moreover we
- נחיה לעבדים לאדני נחיה
neie ladni lobdim
we-shall-become to-lord-of-me for-servants
- 10 ויאמר גם כדבריהם עתה כן ימצא אשר הוא יחיה
uiamr gm othe kdbrikm kn eua ashr imtza athu ieie
and-he-is-saying moreover now as-words-of-you so he whom he-shall-be-found with-him he-shall-be

¹ . And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks [with] food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

² And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

³ As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

⁴ [And] when they were gone out of the city, [and] not [yet] far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?

⁵ [Is] not this [it] in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

⁶ And he overtook them, and he spake unto them these same words.

⁷ And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

⁸ Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

⁹ With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

¹⁰ And he said, Now also [let] it [be] according unto your words: he with whom it is found shall be my servant;

and ye shall be blameless.

נְקִים תִּהְיוּ וְאַתֶּם עֲבָד לִי
li obd uathm theiu nqim
to-me servant and-you you-shall-be innocent-ones

11 וַיִּפְתְּחוּ אֶרְצָה אֶמְתַּחֲתוּ אֵת אִישׁ וַיִּמְהָרוּ
uimeru uiurdu aish ath amthchth artze uiphthchu
and-they-are-hastening and-they-are-letting-down each » bag-of-him toward-earth and-they-are-opening

11 Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

אֶמְתַּחֲתוּ אִישׁ
aish amthchth
each bag-of-him

12 הַגִּבִּיעַ וַיִּמְצָא כֹלָה וּבִקְטָן הָחֵל בִּגְדוּל וַיַּחְפֹּשׁ
uichphsh bgdul echl ubqtn kle uimtza egbio
and-he-is-searching in-great-one he-starts and-in-small-one he-finishes and-he-is-finding the-beaker

12 And he searched, [and] began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.

בְּנִימֵן בְּאֶמְתַּחֲתוּ
bamthchth bnimn
in-bag-of Benjamin

13 וַיָּשֻׁבוּ חֲמֹרוֹ עַל אִישׁ וַיַּעֲמֵם שְׂמֹלֹתָם וַיִּקְרְעוּ
uigrrou shmlthm uioms aish ol chmru uishbu
and-they-are-tearing garments-of-them and-he-is-lading each on donkey-of-him and-they-are-returning

13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

הָעִירָה
eoire
toward-the-city

14 שָׁם עֹודְנוֹ וְהוּא יוֹסֵף וּבֵיתָהּ וְאָחִיו יְהוּדָה וַיָּבֵא
uiba ieude uachiu bithe iusph ueua oudnu shm
and-he-is-coming Judah and-brothers-of-him toward-house-of Joseph and-he still-him there

14 And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he [was] yet there: and they fell before him on the ground.

וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה לִפְנֵי
uiphlu lphniu artze
and-they-are-falling before-him toward-earth

15 כִּי יָדַעְתֶּם הֲלוֹא עֲשִׂיתֶם אֲשֶׁר הִזָּה הַמַּעֲשֶׂה מֶה יוֹסֵף לָהֶם וַיֹּאמֶר
uiamr lem iusph me emoshe eze ash oshithm elua idothm ki
and-he-is-saying to-them Joseph what ? the-deed the-this which you-do not ? you-know that

15 And Joseph said unto them, What deed [is] this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?

כִּמְנִי אֲשֶׁר אִישׁ יִנְחֹשׁ נֶחֱשׁ
nchsh inchsh aish ash kmni
to-augur he-is-auguring man who as-me

16 וְמָה נִדְבַר מֶה לָּאֲדָנִי נֹאמַר מֶה יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
uiamr ieude me namr ladni me ndbr ume
and-he-is-saying Judah what ? we-shall-say to-lord-of-me what ? we-shall-speak and-what ?

16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we [are] my lord's servants, both we, and [he] also with whom the cup is found.

לָּאֲדָנִי עֲבָדִים הֲנֵנוּ עֲבָדֶיךָ עוֹן אֵת מִצָּא הָאֱלֹהִים נִצְטַדֵּק
ntztdq ealeim mtza ath oun obdik ennu obdim ladni
we-shall-justify the-Elohim he-found » depravity-of servants-of-you behold-us ! servants to-lord-of-me

בִּידוֹ הַגִּבִּיעַ נִמְצָא אֲשֶׁר גַּם אֲנַחְנוּ גַּם
gm anchnu gm ash nmtza egbio bidu
moreover we moreover whom he-was-found the-beaker in-hand-of-him

17 בִּידוֹ הַגִּבִּיעַ נִמְצָא אֲשֶׁר הָאִישׁ זֹאת מַעֲשוֹת לִי חֲלִילָה וַיֹּאמֶר
uiamr chlile li moshuth zath eaish ash nmtza egbio bidu
and-he-is-saying far-be-it ! to-me from-to-do this the-man whom he-was-found the-beaker in-hand-of-him

17 And he said, God forbid that I should do so: [but] the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

אֲבִיכֶם אֵל לְשָׁלוֹם עֲלוּ וְאַתֶּם עֲבָד לִי יִהְיֶה הוּא
eua ieie li obd uathm olu lshlum al abikm
he he-shall-become to-me servant and-you go-up ! to-peace to father-of-you

18 נָא יִדְבַר אֲדָנִי בִי וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֲלֵיו וַיִּגַּשׁ
uigsh aliu ieude uiamr bi adni idbr na
and-he-is-coming-close to-him Judah and-he-is-saying o ! lord-of-me he-shall-speak please !

18 . Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou [art] even as Pharaoh.

בְּעַבְדְּךָ אִפְךָ יָחַר וְאֵל אֲדָנִי בְּאָזְנִי דָבַר עֲבָדְךָ
obdk aphk ichr ual adni bazni dbr
servant-of-you word in-ears-of lord-of-me and-must-not-be he-is-being-hot anger-of-you in-servant-of-you

כפרעה כמוך כי

ki kmuk kphroe

that as-you as-Pharaoh

19 אח או אב לכם היש לאמר עבדיו את שאל אדני
 adni shal ath obdiu lamr eish lkm ab au ach
 lord-of-me he-asked » servants-of-him to-say forsooth ? to-you father or brother

19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?

20 וילד זקן זקנים קטן ונאמר אל אדני יש לנו אב זקן וילד זקנים קטן
 unamr al adni ish lnu ab zqn uild zqnim qtn
 and-we-are-saying to lord-of-me forsooth to-us father old and-boy-of old-ages small
 ואחיו מת ויותר הוא לבדו לאמו ואביו
 uachiu mth uiuthr eua lbdu lamu uabiu
 and-brother-of-him he-is-dead and-he-is-left he to-alone-him to-mother-of-him and-father-of-him

20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

אהבו

aebu

he-loves-him

21 עליו עיני ואשימה עלי עבדיך אל ותאמר
 uthamr al obdik eurdeu ali uashime oini oliu
 and-you-are-saying to servants-of-you bring-down-him ! to-me and-I-shall-place eyes-of-me on-him

21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

22 את ועזב אביו את לעזב הנער יוכל לא אדני אל ונאמר
 unamr al adni la iukl enor lozb ath abiu uozb ath
 and-we-are-saying to lord-of-me no he-is-able the-lad to-leave » father-of-him and-he-leaves »

22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for [if] he should leave his father, [his father] would die.

אביו ומת

abiu umth

father-of-him and-he-dies

23 לא אתכם הקטן אחיכם ירד לא אם עבדיך אל ותאמר
 uthamr al obdik am la ird achikm eqtn athkm la
 and-you-are-saying to servants-of-you if not he-is-coming-down brother-of-you the-small with-you not

23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

תספון פני לראות

thsphun lrauth phni

you-shall-again to-see face-of-me

24 דברי את לו ונגד אבי עבדך אל עלינו כי ויהי
 uiei ki olinu al obdk abi ungdu lu ath dbri
 and-he-is-becoming that we-went-up to servant-of-you father-of-me and-we-told to-him » words-of

24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

אדני

adni

lord-of-me

25 אכל מעט לנו שברו שבו אבינו ויאמר
 uiamr abinu shbu shbru lnu mot ak
 and-he-is-saying father-of-us return ! purchase ! for-us little-of food

25 And our father said, Go again, [and] buy us a little food.

26 אתנו הקטן אחינו יש אם לרדת נוכל לא ונאמר
 unamr la nukl lrdth am ish achinu eqtn athnu
 and-we-are-saying not we-are-able to-go-down if forsooth brother-of-us the-small with-us

26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother [be] with us.

איןנו הקטן ואחינו האיש פני לראות נוכל לא כי וירדנו
 uirdnu ki la nukl lrauth phni eaish uachinu eqtn ainnu
 and-we-shall-go-down that not we-are-able to-see face-of the-man and-brother-of-us the-small is-no-he

אתנו

athnu

with-us

27 לי ילדה שנים כי ידעתם אתם אלינו אבי עבדך ויאמר
 uiamr obdk abi alinu athm idothm ki shnim ilde li
 and-he-is-saying servant-of-you father-of-me to-us you you-know that two she-bore for-me

27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two [sons]:

אשתי

ashthi

woman-of-me

28 ויצא האחד מאתי ואמר אך טרף טרף
 uitza eachd mathi uamr ak trph trph
 and-he-is-faring-forth the-one from-me and-I-am-saying yea to-be-torn-to-pieces he-is-torn-to-pieces

28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:

הנה עד ראיתיו ולא
 ula raithiu od ene
 and-not I-saw-him until hither

29 והורדתם אסון וקרהו פני מעם זה את גם ולקחתם
 ulqchthm gm ath ze mom phni uqreu asun ueurdthm
 and-you-take moreover » this-one from-with face-of-me and-he-befalls-him mishap and-you-bring-down

29 And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

שאלה ברעה שיבתי את
 ath shibthi broe shale
 » grey-hairs-of-me in-evil toward-unseen

30 ונפשו אתנו איננו והנער עבדך אל כבאי ועתה
 uothe kbai al obdk abi uenor ainnu athnu unphshu
 and-now as-to-come-me to servant-of-you father-of-me and-the-lad is-no-he with-us and-soul-of-him

30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad [be] not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;

בנפשו קשורה
 qshure bnphshu
 being-tied in-soul-of-him

31 עבדיך והורידו ומת הנער אין כי כראותו והיה
 ueie krauthu ki ain enor umth ueuridu obdik
 and-he-becomes as-to-see-him that is-no the-lad and-he-dies and-they-shall-bring-down servants-of-you

31 It shall come to pass, when he seeth that the lad [is] not [with us], that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

שאלה ביגון אבינו עבדך שיבת את
 ath shibth obdk abinu bigun shale
 » gray-hair-of servant-of-you father-of-us in-affliction toward-unseen

32 אביאנו לא אם לאמר אבי מעם הנער את ערב עבדך כי
 ki obdk orb ath enor mom abi lamr am la abianu
 that servant-of-you he-is-surety » the-lad from-with father-of-me to-say if not I-am-bringing-him

32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

הימים כל לאבי וחטאתי אליך
 alik uchtathi labi kl eimim
 to-you and-I-sin to-father-of-me all-of the-days

33 והנער לאדני עבד הנער תחת עבדך נא ישב ועתה
 uothe ishbn na obdk thchth enor obd ladni uenor
 and-now he-shall-dwell please ! servant-of-you instead-of the-lad servant to-lord-of-me and-the-lad

33 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

יעל אחיו עם
 iol om achiu
 he-shall-go-up with brothers-of-him

34 אשר ברע אראה פן אתי איננו והנער אבי אל אעלה איך כי
 ki aik aole al abi uenor ainnu athi phn arae bro ash
 that how ? I-shall-go-up to father-of-me and-the-lad is-no-he with-me lest I-shall-see in-evil which

34 For how shall I go up to my father, and the lad [be] not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

ימצא אבי את
 imtza ath abi
 he-shall-find » father-of-me